

<<口译思维过程的意义协商模式>>

图书基本信息

书名：<<口译思维过程的意义协商模式>>

13位ISBN编号：9787516105238

10位ISBN编号：7516105236

出版时间：2011-12

出版时间：中国社会科学出版社

作者：谌莉文

页数：301

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<口译思维过程的意义协商模式>>

### 内容概要

口译思维过程所涉及的非线性概念化运作有助于语言范畴、交际范畴与经验范畴之间固有防线的打通，口译在线认知中蕴含的复杂概念整合之所以产生强大的系统作用，实质上是意义协商所表征的概念化协同力量。

《口译思维过程的意义协商模式》以系统科学的自组织运动机理为整体观照，以概念整合理论为出发点，考察口译思维过程不易察觉的概念化认知。

在研究方法上践行多元定性理念，理论思辨与实证分析有机结合，通过多方观察取证、变量赋值、范畴分类和假设检验，充分揭示操纵口译思维认知的意义协商特质。

## <<口译思维过程的意义协商模式>>

### 作者简介

谌莉文，博士，副教授，先后毕业于华中师范大学外国语学院、湖北大学外国语学院和上海外国语大学英语学院，分别获得英语语言文学学士、硕士和博士学位。

现为宁波大学外国语言学及应用语言研究所常任研究员、宁波大学外国语言学及应用语言学、英语语言文学以及翻译硕士专业学位点硕士生导师。

主要学术方向为认知语言学、翻译理论与实践。

承担各级科研项目十余项，近年来在《中国翻译》、《外国文学研究》、《外语与外语教学》、《外语教学》、《外语电化教学》等刊物上发表学术论文二十余篇，出版商务英语教材一部、译著一部，主编英文文集一部，参编出版英汉双语词典一部。

## &lt;&lt;口译思维过程的意义协商模式&gt;&gt;

## 书籍目录

第一章 绪论第一节 口译系统研究的瓶颈第二节 口译心智活动与概念整合思维第三节 问题的聚焦及基本假设第四节 研究目标及研究方法第五节 本研究的框架布局第二章 口译思维过程研究概况第一节 引言第二节 国内外口译思维过程研究回顾一 国外相关研究二 国内相关研究三 小结第三节 口译思维过程模式研究一 翻译过程描写模式二 多任务处理模式三 多元运作模式四 小结第四节 口译思维过程研究方法论一 目前尚存在的问题二 本研究的解决办法第五节 结语第三章 口译思维过程的概念体系第一节 引言第二节 口译思维过程的语言观一 开放系统视角的语言游戏二 口译思维过程参与规则第三节 口译思维过程的心智观一 心智与概念二 口译思维过程的主体间性三 关联与口译第四节 口译思维过程的整合观一 渗透于人类心智体验的概念整合二 概念整合理论对解释口译思维过程的不足三 口译概念整合思维第五节 结语第四章 口译思维过程的操纵表征第一节 引言第二节 口译概念整合中的意义协商一 概念整合：组构、压缩、优化二 意义协商原则第三节 口译思维过程的认知单位一 源语空间及其成分表征二 感知空间及其成分表征三 关联空间及其成分表征四 语境空间及其成分表征五 理解空间及其成分表征六 记忆空间及其成分表征七 译入语空间及其成分表征第四节 口译概念化网络的输入维度一 语言维度二 交际维度三 经验维度第五节 结语第五章 模式推导第一节 引言第二节 口译思维过程的系统运动机理一 整体性、相关性和目的性二 口译概念整合自组织运动第三节 口译认知运作的模式表征一 系统指导原则二 三阶合成运作第四节 基本理论假说一 前知识突显假说二 双重语境连通假说三 言效契合假说第五节 研究问题与初步预测第六节 结语第六章 考察设计及变量赋值第一节 引言第二节 研究样本选择一 受试人员二 考察材料第三节 数据采集过程一 准备工作二 录音、访谈及问卷调查三 录音转写及样本标注第四节 假设、数据处理及变量描写一 假设形成二 数据处理三 变量描述第五节 变量赋值及假设检验一 变量赋值二 假设检验第六节 结语第七章 意义协商对口译能力和绩效的影响第一节 引言第二节 赋值结果以及样本的概念化分类一 对数据样本的描述性统计二 描述性特征与范畴类型第三节 前知识突显对口译能力和绩效的影响一 信息实现值与变量之间的相关性二 对假设1和假设2的讨论第四节 语境构建对口译能力和绩效的影响一 环境值与变量之间的相关性二 对假设3和假设4的讨论第五节 主体间性运作对口译能力和绩效的影响一 策略值与变量之间的相关性二 对假设5和假设6的讨论第六节 检验结果小结第八章 结果阐释：架构、方式与类型取向第一节 引言第二节 口译思维过程的意义构建一 对总体架构的论证二 口译思维过程的制约原则第三节 考察结果对口译概念整合思维的解释力一 结构要素与概念化运作二 功能要素与概念化运作第四节 认知分类：讨论与启示第五节 结语第九章 总结第一节 本书的主要内涵陈述及研究结论第二节 本研究的理论意义与实践意义一 理论意义二 实践意义第三节 本研究的局限性第四节 对后续研究的建议附录一 口译实验中部分源语文本附录二 口译实验中部分录音转写样本附录三 环境访谈结果录入表例附录四 主体性策略调查表附录五 国内口译研究文献数据统计参考文献致谢

## &lt;&lt;口译思维过程的意义协商模式&gt;&gt;

## 章节摘录

能力--因变量, 能力变量描述译员的后台认知中关涉口译认知思维的各类影响因素, 从中获得对其进行概念整合思维的意义协商综合能力。

在口译思维过程中, 口译能力与思维主体长时记忆中的前知识及其在口译概念整合认知中的突显运作有关, 并受口译双重语境连通的持续影响, 且在不同思维主体间的互动对话的介入下得到加强。

在以上概念化因子的共同作用下, 口译思维网络中丰富的输入要素(结构的、语言的、交际的)进行跨空间合成运作, 持续发生意义协商。

口译概念能力与表征三阶合成运作流程的意义协商机制运作有关, 涉及思维理解、记忆推进和重构产出。

每个阶段所表征的认知能力均以意义协商机制运作为核心。

其中, 思维理解从源语感知范畴的前知识概念突显到理解范畴出现新意义结构, 再经过多次合成, 不断形成新的意义结构, 一直到译入语思维表征, 涉及一系列前知识结构的认知发展。

记忆推进则指经过口译语境的在场概念与不在场概念的在线连通, 后者不断融入前者的框架组织, 连接理解、记忆和重构等口译程序, 这使得思维运作得到不断推进。

重构产出指译员主体、源语发言方以及译入语听众在认知互明的基础上, 通过对话交流取得认知共识的能力, 并使源语意图在译入语听众产生一个接近源语对象的言后效果。

那么, 口译能力就是该认知流程中意义协商机制的概念化表征能力, 主要包括理解记忆和重构产出两个认知模块。

涉及感知、理解、记忆和重构产出等一系列认知目标, 是语篇、环境和认知主体性的互动介入不断进行概念合成的成果。

绩效--因变量, 描述口译思维中意义协商的执行效果, 通过口译成功或失败来衡量。

宏观上说, 绩效是口译思维理解、口译思维推进和口译思维重构三阶合成认知运作的集中反映, 评估内容以口译认知输入维度为参照标准。

口译的成败划分为以下几个范畴: 经验内容, 即口译在时空关系、情感、历史文化、话语风格等方面的传递效果; 语言表达, 即口译在用词、句型、语篇、语流等符号层面的表达效果; 交际意图, 即口译在言语行为实施、源语意图传承、译入语听众接收与反应等方面所达到的交际效果。

.....

<<口译思维过程的意义协商模式>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>